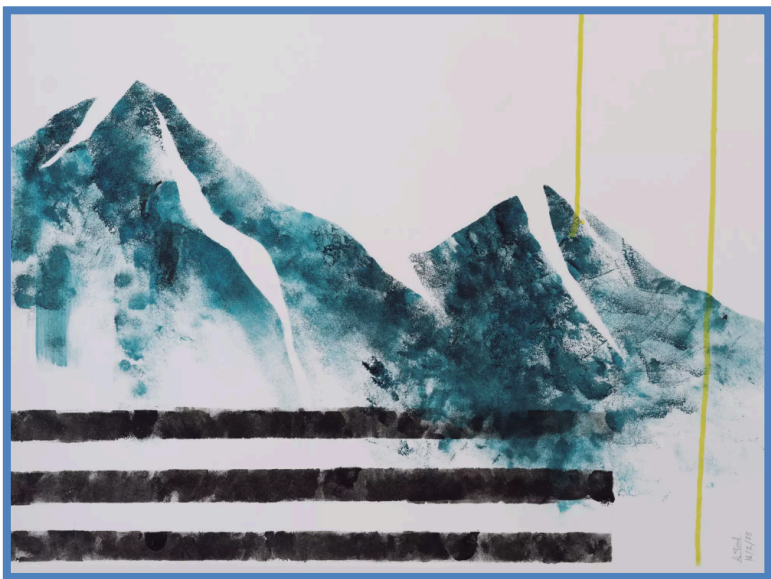


Selección de POEMAS
XXIV Certame de Poesía e Imaxe
En galego, sen filtro




Concello de Ferrol



LINGUA GREGA

Αγαπητέ κύριε,
περπατήσατε πολύ
μέσα στην κοιλότητα της απουσίας μου
αγγίζατε το παλιό χιό ?? υ
, κάποτε
κάλυπτα
τα πάντα εδώ πέρα
τίποτα δεν α νέπνεε
είμαι πολλών χιλιά δων ετών και πεθαίνω
καμιά φορά κοιτάζω τα ζώα
καθώς τρέχουν και κυνηγούν
που και που ξεδιψούν πολύ κοντά μου
κοιτά ζω τα βουνά κ αι αναρωτιέμαι
αν εγώ τους έδωσα το σχήμα τους
αναρωτιέμαι σε πό σες χιλιάδες χρόνια
θα πέσει ένα κομμάτι τους
δεν θα υπάρχουμε τότε πια εσ είς κι εγώ
και καμία γλώσσα δεν θα μας περιγράψει.

Φιλικά,
ο Παγετώνας

Danae Sioziou

Estimado señor,
Óllote dende o teito,
o teu café pide máis azucre.
Algo na roupa e nos zapatos está mal,
no deberías ter tapado todos os furados.
Agarra o día como un coitelo,
o peso da túa vida segue medrando,
o acordo co espello cancelouse
e estás engordando.
Mañá estarei colgada ante o teu nariz,
tal vez poderías alimentarme?

Atentamente,
a Araña

LINGUA GALEGA

no oco da palabra un eco aniña.

Luísa Villalta

LINGUA PORTUGUESA

Drome, drome
Dromedário
As areias
Do deserto
Sentem sono,
Estou certo.

Sérgio Capparelli

LINGUA INGLESA

Up, black, striped and demasked like the chasuble
At a funeral mass, the skunk's tail
Paraded the skunk. Night after night
I expected her like a visitor.

Seamus Heaney

Cara arriba, negra, raiada e morada como a casula
nunha misa de funeral, a cola da mofeta
desfilaba detrás desta. Noite a noite
agardábaa como un visitante.

LINGUA FINESA

Oi, Sputnik, rautatähti, soita vaan
iskelmää, paisko nuotteja eetteriin.
Anna viisareidesi hohtaa vuorten yllä, anna
keskiyön äänimerkin kuulua galaksien takaa,

Olli Heikkonen

Oh, Sputnik, estrela de ferro, segue tocando
esa melodía pop, bota notas ao éter.
Deixa que as túas agullas do reloxó brillen sobre as
cadeas montañosas,
que se anuncie a medianoite máis aló das galaxias,

LINGUA NAVAHA

Nahasdzáán

Amá yaa nitséskees:
Aítse' ałghaadiit'aash aado hazhóó'ógo yit'ash doo.
"T'áá'ádaagósh yaadeelti ahił hwilne'ó?" nihiłné.

Aadóo nihiłi' deezí'í'ígó`ahóót'íid,
`i'í'á' hayíłka'
t'áá`ał sto' bita' doo yá'á'hót'éeł da,
abíni biwoo'naaniigá'
jí'í'go łeezh bee hahalkaadi doo deen'ígí'
bik'í'dindíłn łéh,
t'áá`ałtso
tó ałchí'í'dígó niló ǫ ǫ yits'á'á' doo'ko ǫ hadééłka'.

Sherwin Bitsui

Terra

Nai pensou:

Primeiro correremos, logo camiñaremos.

Ela preguntou: Divagamos cando falamos en
linguas?

A súa falta de supervisión fixo que isto acontecera.

O anoitecer, o amencer, todo o demais: un erro.

A mañá,

a súa moa dorida,

a pa cega á luz do día-

todos cavando lume en ríos pouco profundos.

LINGUA PERSA

با سواد اندک باروت
گلوه ای به خیابانی شلیک شده است
با ترکیب جمجمه ای عمیق با خیالات اندک،
گلوه ای به توده ای در خیابان شلیک شده است
با کشف مرده ای برای طبیعت هر انسان که زنده است،
گلوه ای به توده ای زنده در خیابان شلیک شده است.
شعری تاریک
برای جماعتی تاریک
برای لحظه ای پیش از شروع برگ
پیش از آنکه در مغزش سلولی را برای گیاه باز کرده باشد
پیش از آنکه رسته باشد
خواب، رویا رویا تر اویده باشد

Mahnaz Yousefi

co estreito coñecemento da pólvora
unha bala foi disparada nunha rúa
cunha mestura de cranio profundo con fantasías superficiais
unha bala foi disparada contra unha multitude na rúa
cunha descuberta morta da natureza de cada ser humano aínda vivo,
unha bala foi disparada contra unha multitude viva na rúa.
un poema escuro
para un pobo escuro
para o instante antes de a folla comezar
antes que o seu cerebro abraise unha célula para a planta
antes de brotar
rezumaba sono, soño tras soño tras soño

LINGUA XAPONESA

読みたいから会いに行く。
走り出すバスのなか、
本を開いて冬をはじめる。
なつかしいのは冒頭の鮮やかさ。
彼のまるい背中が、一冊の本に綴じていく。
わたしの好きな人は皆、物語を生きる。
いつだってペンを片手に
次のページへ息吹を傾ける。
この本のどこか、
ふたりで見た雪のことも記されるのだ。
文字はしんしんと
手のなかに降り落ちていく。

Yumi Fuzuki

Apetéceme ler así que irei coñecerte.
Sentada no autobús mentres arrinca,
Abro un libro e o inverno comeza.
Morriña: a vívida pasaxe inicial.
As súas costas arredondadas forman un libro en si mesmo.
Todas as persoas que amo viven en historias.
Sempre con bolígrafo nunha mao,
Respirando intensamente cara á páxina seguinte.
Nalgún lugar, este libro rexistra
A vez que nós os dos vimos nevar.
As letras das palabras caendo.
Á deriva dentro das miñas maos.

LINGUA ALBANESA

Kush e peshoi
një ide?
Më e rëndë është metafora,
apo një det?
Një atom ja kalon
në peshë dhe Hiroshimës,
një foshnjë e porsalindur
është më e rëndë se Aushvici.
Një proverbë e Budës
është më e rëndë se Himalajat.
E zogu kolibër
më i rëndë
se Polifemi.

Moikom Zeqo

Quen pode encontrar o peso
dunha idea?
Que pesa máis, unha metáfora
ou o mar?
Un átomo eclipsado
o peso de Hiroshima,
un bebé acabado de nacer é mais pesado
que Auschwitz.
Un proverbio budista
pesa máis que o Himalaia.
Un colibrí
pesa máis
que Polifemo.

LINGUA TLAPANECA

Tsitsíí mamidií rí ajngáa.
Xí tsíniñuu ra'sian tsikhi,
Xí xtrákaa tsu'tsún inuu gñá, jamí
Xí tsíniñuu jamboo akuán.

Tsitsíí mamidií rí ajngáa.
Xí xtáa mbáa ada tsí nandu'wá
Xí nawán a'wáa',
Jamí xí xtaa jamáa nindxu'.

Tsitsíí mamidií rí ajngáa.
Xí namidií re'e,
Xí tsíniñuu matha rí nandxa' wá,
Jamí xí nangiyuumá' ma' kha akha'.

Xúrikháála' tsikhi,
Xúrikháála' akuán,
Xúrikháála' matha, kajngó
Tsítsíí gámidií ajngáa.

Abad Carrasco Zúñiga

Sempre florecerá a palabra.
Mentres cante a carricanta.
Mentres bata as ás o colibrí, e
se a formiga segue o seu camiño.

Sempre florecerá a palabra
mentres haxa un neno sorrindo
mentres se escoite a túa voz,
e se ti estás comigo.

Sempre florecerá a palabra.
Mentres a flor abra os seus pétalos,
mentres o río non deixe de gritar,
e se xa se albisca a aurora.

Non interrompan á carricanta,
non interrompan á formiga,
non interrompan ao río, para que
sempre floreza a palabra.

LINGUA GALEGA

A memoria, un pentagrama valeiro
onde agora pousan páxaros de todos os países
como morcegos ao luar dos cemitérios
enchendo o ar de hinos históricos.

Luísa Villalta

LINGUA MAIA

Tya taryen tama uxor e katu' rum
Turb'ana cha'gojr u't arwa'r
tama unak' nyu't
Twa uyub'i inwira
Kob'a utzajtzejir nichinam.

Humbert Ak'abal

Cando nacín
puxéronme dúas bágoas
nos ollos
para que puidese ver
o tamaño da dor da miña xente.

LINGUA GUARANÍ

Ha yvyporami
ipyтуhëmi
va'ekue sapy'a
arapy rupápe
arapave'ÿme
ára verami
otytyíva'ekue
sapy'aitemi
herunguã ruguápe
oiko avei
chugui
tanimbu...

Susy Delgado

Ánima da terra
que respirou
de súpeto un intre
no leito do mundo
e na eternidade
pequeno lóstrego
que se estremeceu
un brevísimo tempo
no fondo do misterio
tamén
tornouse
cinza...